



Рекомендация для цитирования:

Сгоннова А. Ю. Храмовый свиток и современный этап его изучения.

Рецензия на Schiffman, L. H., Gross, A. D. (2021) *The Temple Scroll: 11Q19, 11Q20, 11Q21, 4Q524, 5Q21 with 4Q365a and 4Q365 frag.* 23. Leiden: Brill. — 519 p. // Государство, религия, церковь в России и за рубежом. 2024. № 42(4). С. 255–261.

<https://doi.org/10.22394/2073-7203-2024-42-4-255-261>

For citations:

Sgonnova, A. Yu. (2024) “Khramovyi svitok i sovremennyi etap ego izuchenii [The Temple Scroll and the modern stage of its study]. Review of: Schiffman, L. H., Gross, A. D. (2021) *The Temple Scroll: 11Q19, 11Q20, 11Q21, 4Q524, 5Q21 with 4Q365a and 4Q365 frag.* 23. Leiden: Brill. — 519 p.”, *Gosudarstvo, religii, tserkov' v Rossii i za rubezhom* 42(4): 255–261. <https://doi.org/10.22394/2073-7203-2024-42-4-255-261>

Поступила в редакцию: 23.09.2024;
принята в печать: 01.10.2024.

Received: 23.09.2024; Accepted for publication: 01.10.2024.

This article is an open access article distributed under the terms and conditions of the Creative Commons Attribution (CC BY) license (<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>).

© 2024 by the author.

Храмовый свиток и современный этап его изучения

Рецензия на: Schiffman, L. H., Gross, A. D. (2021) *The Temple Scroll: 11Q19, 11Q20, 11Q21, 4Q524, 5Q21 with 4Q365a and 4Q365 frag.* 23. Leiden: Brill. — 519 p.

АЛЕКСАНДРА Ю. СГОННОВА

МГУ имени М. В. Ломоносова (Москва, Россия). aleksandrasgonnova@gmail.com
ORCID: 0000-0002-1483-8600

ALEXANDRA YU. SGONNOVA

Lomonosov Moscow State University (Moscow, Russia).
aleksandrasgonnova@gmail.com
ORCID: 0000-0002-1483-8600

Лоуренс Шиффман является одним из виднейших современных специалистов по раннему иудаизму. Его работы стоят в одном ряду с трудами таких выдающихся ученых, как Эммануэль Тов, Флорентино Гарсия Мартинес, Джозеф Баумгартен и др. Многие его труды являются хрестоматийными; в частности, для русскоязычного читателя знаковой стала его работа «От текста к традиции: история иудаизма в эпоху Второго храма и период Мишны и Талмуда»¹.

Основным полем научного интереса Шиффмана начиная с 1980-х годов являлись кумранские свитки, изучению и изданию которых он посвятил почти все свои силы. Открытие Кумрана в 1947 году, как и открытие Наг-Хаммади, в корне изменило всю библеистику и иудаику XX века, сделав все предыдущие достижения в данной сфере неактуальными: любая работа по изучению иудаизма или христианства в современности невозможна без обращения к этому материалу. Отсюда следует актуальность и необходимость более тщательного рассмотрения и изучения кумранских свитков, а также обсуждение их в рамках научной дискуссии относительно религи-

озных воззрений еврейского общества периода Второго Храма. Научную деятельность Шиффмана можно охарактеризовать как систематизаторскую и подготовительную. Помимо работ, посвященных общим вопросам иудаики, под его руководством была издана Оксфордская энциклопедия свитков Мертвого моря (*Oxford Encyclopedia of the Dead Sea Scrolls*)², также долгое время он являлся редактором одного из виднейших журналов по кумранистике “Dead Sea Discoveries”. Данная работа была написана Шиффманом в соавторстве с Эндрю Д. Гроссом, доцентом кафедры семитских и египетских языков Католического университета Америки (г. Вашингтон), специализирующимся на расшифровке арамейских рукописей.

Это исследование, как отмечают сами авторы, было начато в 1997 году и задумывалось как необходимый фундамент для изучения Храмового свитка последующими поколениями ученых. При больших успехах в изучении религиозной картины мира раннего иудаизма, все еще остается ряд сложностей, с которыми сталкиваются исследователи. Главными проблемами в современном изучении кумранских свитков является восстано-

1. Шиффман Л. От текста к традиции: история иудаизма в эпоху второго храма и период мишны и талмуда. Иерусалим; М.: Гешарим/Мосты культуры, 2016.

2. Schiffman, L. H., VanderKam, J. C. (eds) (2008) *Encyclopedia of the Dead Sea Scrolls*. Oxford: Oxford University Press.

ние утраченных частей, а также встраивание более мелких фрагментов в полотно основных рукописей. Каждая работа, которая могла бы пролить свет на данную тему, оказывается важным событием в этой сфере науки.

Монография, рассматриваемая здесь, имеет все шансы оказаться одним из важнейших опубликованных исследований за последние несколько лет.

Во-первых, она представляет собой наиболее полное издание вышеозначенных кумранских свитков с наибольшим заполнением лакун: т.е. на данный момент это самая полная реконструкция текста с комментариями и пояснениями к нему. Подготовительная работа в виде статей на тему Храмового свитка велась Шиффманом с 1989 года: всего за период от задумки до реализации текста им было выпущено порядка 70 статей.

Во-вторых, еще одной важной проблемой изучения религиозности периода раннего иудаизма является его закрытость для большинства исследователей. Наиболее известное издание всех кумранских свитков — сорокотомник *Discoveries of Judean Desert* — не использует огласовки консонантного семитского текста. Это значительно затрудняет чтение и понимание текста неспециалистами. Комментарии к тексту, который там также присутствует, отмечает

лишь самые основные проблемы, возникшие на момент издания, большинство из которых на сегодняшний момент утратило свою значимость. Огласовки и соответственно переводы кумранских свитков представлены в ряде разрозненных работ, список которых все время пополняется. Зачастую там исследователи спорят между собой, выдвигая те или иные аргументы в пользу своего прочтения, что также добавляет сложности в изучении текстов раннего иудаизма. Данная монография призвана избавить ученых от указанных проблем, и это тоже определяет ее значение как знаковое для исследователя-религиоведа.

Помимо этого у данного перевода было две более ранние версии, как отмечает Шиффман: первая — полный перевод 11Q19 — вышла в 2011 году в серии, посвященной рукописям Мертвого моря³. Вторая появилась в 2013 году в рамках трехтомника “Outside the Bible: Ancient Jewish Writings Related to Scripture”⁴. Все возникшие

3. Charlesworth, J. H., et al. (ed.) (2011) “Temple Scroll and Related Documents”, *The Dead Sea Scrolls: Hebrew, Aramaic, and Greek Texts with English Translations*. The Princeton Theological Seminary Dead Sea Scrolls Project. Tübingen: Mohr Siebeck; Louisville: Westminster John Knox Press.
4. Feldman, L. H., Kugel, J., Schiffman, L. H. (eds) (2013) *Outside the Bible:*

вокруг них разногласия, полемика и дискуссии были учтены при подготовке данного издания. Фактически перед нами не просто наиболее полное издание одного из центральных документов Кумрана, это наиболее авторитетный перевод, к которому могут обратиться все ученые, а не только специалисты по иудаике.

Книга состоит из краткого введения, где описываются ее достоинства перед более ранними изданиями Храмового свитка, детективная история открытия и приобретения кумранских свитков, а также даны краткие характеристики относительно структуры текста, его внешних данных, датировок и его основных тематик.

Храмовый свиток наряду с Дамасским документом, Правилom общины и Свитком войны является одним из центральных произведений, в которых наиболее полно раскрывается внутреннее учение общины и их мировоззрение. Автор свитка является примером развивающейся традиции понимания еврейского закона периода раннего иудаизма: не принимая Храмовое богослужение Хасмонеев, он рисует картину идеального еврейского общества и его устройства, которое,

по его мысли, могло осуществиться в постапокалиптическую эпоху. В начале произведения автор описывает иерусалимский Храм, который предстает в гиперболизированных размерах, затем обращается к религиозному календарю и связанным с ним обрядам жертвоприношения, далее переходит к законам чистоты и в конце завершает произведение парафразами на книги Исход, Левит и Второзаконие. К Храмовому свитку относятся рукописи 11Q19, 11Q20, 11Q21 и 4Q524. Долго велись споры относительно 5Q21 — он считался неотождествленным фрагментом; также споры возникали вокруг 4Q365a и 4Q365 frag. 23, известных ранее как «Переписанное Пятикнижие» (4QReworked Pentateuch). Краткая история их атрибуции и вся полемика относительно нее также изложена авторами, что облегчает понимание читателем перевода и его внутренних взаимосвязей.

Первая часть книги посвящена рассмотрению группы рукописей непосредственно Храмового свитка; во второй — рассмотрены 5Q21, 4Q365a и 4Q365 frag. 23. Главной проблемой данного произведения является его частичная утрата: верхние слои свитка достаточно сильно пострадали. Также существует несколько разных версий книги: более древние части больше основаны на библейском материале

Ancient Jewish Writings Related to Scripture. 3 vols. Philadelphia: Jewish Publication Society; Lincoln, NE: University of Nebraska.

ле, в то время как более новые представляют собой самостоятельное осмысление.

Анализируя технику перевода, можно выделить несколько важных его особенностей. Как отмечают сами переводчики, они старались придерживаться в большей степени буквального подхода, не пренебрегая, однако, его идиоматичностью и необходимой интерпретативностью. Эта сложная цель была достигнута при помощи нескольких успешных переводческих решений.

Во-первых, основой послужил перевод, осуществленный Э. Кимроном, который представляет собой практически дословный перевод еврейского оригинала. Вторым текстом, к которому обращались авторы, был перевод И. Ядина, чьи работы долгое время были основными для изучения Храмового свитка. К тексту, если традиции чтения две и более, идет ссылка, где кратко оговариваются остальные альтернативы. Наконец, в наименьшем количестве фрагментов перевод берется авторский (в частности, Э. Пюэша) без изменений, но с указанием конкретного источника.

Во-вторых, восстановление утрат происходит с опорой на: 1) работы Кимрона; 2) Ядина; 3) личные заполнения лакун Шиффманом и Гроссом с опорой на текст Пятикнижия.

В-третьих, каждая колонка текста сопровождается сжатой характеристикой, в которой переводчики аргументируют те или иные стратегии восстановления и перевода. Это позволило Л. Шиффману и Э.Д. Гроссу сохранить академичность, но в то же время дать возможность проследить все возможные интерпретации для читателя.

В-четвертых, для комментариев к тексту, а также пояснений, почему был выбран тот или иной вариант перевода по отношению ко всем остальным, авторы опираются на более чем 60 работ наиболее авторитетных ученых, изучавших данное произведение: среди них имена Э. Това, Э. Пюэша, Э. Кимрона, Г.Ф. Мартинеса, Дж. Чарльсворда, Дж. Баумгартена, Дж. Вандеркама и др.

В-пятых, Шиффманом и Гроссом отмечаются моменты, связанные с возникающими в тот момент традициями толкования Писания, которые в последующие века лягут в основу галахической традиции. Авторы показывают, как и при помощи каких механизмов возникает еврейская религиозность, понимание и интерпретация Закона, которая в дальнейшем будет развиваться уже в эпоху Мишны: благодаря комментариям, обращая на это наше внимание, становится понятно, где конкретно стоит искать истоки традиции.

При работе с монографией видно, что Л. Шиффман и Э.Д. Гросс не стремились решить все существующие проблемы или закрыть какой-то дискуссионный вопрос раз и навсегда: наоборот, видна попытка отразить в наибольшей полноте все необходимые для самостоятельного исследования точки зрения. В тексте даются краткие замечания составителей о той или иной точке зрения авторов Храмового свитка, согласующейся или нет с масоретской или септуагинтической версией книг Второзакония и Левит.

Работа снабжена каталогом фотографий, «симфонией» тематических пересечений внутри текста, индексом источников, а также списком основной литературы, посвященной Храмовому свитку. Это является еще одним дополнением, подчеркивающим важность монографии для широкого читателя: не имея достаточного опыта, исследователи нередко тратят большое количество времени, чтобы составить картину актуального взгляда иудаики относительно Храмового свитка. В данном же издании отобраны ключевые работы, которые помогут религиоведам общего профиля выстроить картину религиозного мировоззрения периода раннего иудаизма.

Перед нами не просто плод кропотливой работы на про-

тяжении долгих лет, но издание, при помощи которого можно наиболее полно и, что иногда немаловажно, самостоятельно погрузиться в тему кумранской идеологии.

Однако в данном обзоре нельзя обойти и недочеты данной работы. Самый главный спорный момент, который демонстрирует монография, — очевидно узкий подход в интерпретации текстов. В отличие от классической серии *Discoveries of Judean Desert* подход в рецензируемой книге заключается в сознательном выборе одной трактовки текста по отношению ко всем остальным. Это может оказаться крайне удобно для людей, только начинающих работу с кумранскими текстами, однако если мы говорим о развитии кумранистики, подобный подход может значительно сократить возможность создания новой гипотезы. Очевидно, авторы книги выбирают наиболее принятые чтения с попыткой восстановить смысловые лакуны и недостающие фрагменты текста; но не стоит забывать, что для разработки чего-то нового придется снова и снова обращаться к наиболее академичному изданию *Discoveries of Judean Desert*.

Стоит отметить о крайне скудном описании самих физических свитков, а точнее о почти полном отсутствии этого описания. Несомненно, данное издание не дол-

жно было стать полноценной энциклопедией, однако краткая ссылка на необходимые исследования только улучшили бы работу, поскольку для рассмотрения особенностей рукописи, ее состояния, ее предполагаемых датировок и пр. читателю необходимо будет обращаться к другим справочникам.

Из двух вышеизложенных пунктов вытекает следующая общая проблема, с которой сталкиваются практически все работы подобного плана. Данная монография заявлена как наиболее полное издание Храмового свитка, с качественно составленным критическим аппаратом, со списком рекомендованной для ознакомления литературы. По некоторым вопросам приходится все равно обращаться в другие издания (и зачастую не одно, а несколько). В защиту авторов можно сказать, что, очевидно, они хотели избежать опыта последнего издания данного свитка — *“Outside the Bible: Ancient Jewish Writings Related to Scripture”*: тогда в качестве критики издания отмечалась его излишняя обширность, из-за которой охватить весь материал не представлялось возможным.

Указанные замечания несколько не умаляют качество проделанной работы, высокий профессионализм и глубокое понимание темы. Важность данной монографии как для иссле-

дователя кумранских рукописей, так и для более широкого круга религиоведов широкого профиля очевидна. Можно смело предположить, что данная работа Лоуренса Шиффмана является важным событием не только в мире иудаики: ее выход однозначно является знаковым в исследованиях религиозных текстов прошлого. Остается надеяться, что ее появление станет началом серии подобных изданий свитков кумранской общины, которая поможет познакомить неподготовленного читателя с наследием иудаизма периода Второго храма.

Библиография / References

- Шиффман Л. От текста к традиции: история иудаизма в эпоху Второго храма и период мишны и талмуда. Иерусалим; М.: Гешарим/Мосты культуры, 2016.
- Schiffman, L. H., VanderKam, J. C. (eds) (2008) *Encyclopedia of the Dead Sea Scrolls*. Oxford: Oxford University Press.
- Charlesworth, J. H., et al. (eds) (2011) “Temple Scroll and Related Documents”, *The Dead Sea Scrolls: Hebrew, Aramaic, and Greek Texts with English Translations*. The Princeton Theological Seminary Dead Sea Scrolls Project. Tübingen: Mohr Siebeck; Louisville: Westminster John Knox Press.
- Feldman, L. H., Kugel, J., Schiffman, L. H. (eds) (2013) *Outside the Bible: Ancient Jewish Writings Related to Scripture*. 3 vols. Philadelphia: Jewish Publication Society; Lincoln, NE: University of Nebraska.